

## Recensiones

***Diseño de un e-PORTFOLIO IDIOMÁTICO (e-PI): Aprendizaje y evaluación de las competencias idiomáticas de profesores, alumnos y PAS de las Universidades Españolas.*** Equipo de investigación del Observatorio Atrium Linguarum. Santiago de Compostela: ICE. Universidad de Santiago de Compostela, 2005.

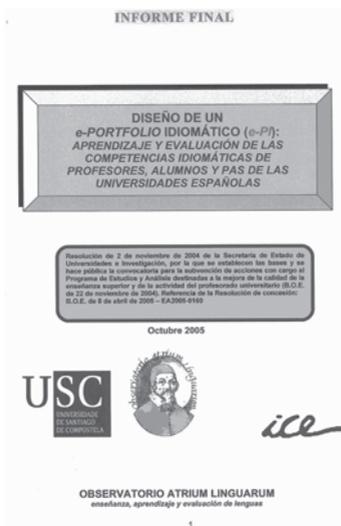
Maria Jesús Santos Maldonado  
Universidad de Valladolid

Este estudio es una muestra de las acciones investigadoras que lleva emprendiendo, desde su creación, el equipo del Observatorio Atrium Linguarum (OAL) sitio web: <http://www.atriumlinguarum.org/>, recientemente galardonado con el Primer Premio “Sello Europeo para las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas 2006” (Orden ECI/3954/2006, BOE 28-12-2006).

Se trata del Estudio EA2005-0160, desarrollado en el marco de las convocatorias que viene realizando, en los últimos años, la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, con la finalidad última de promocionar el conocimiento y la práctica de las lenguas dentro del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y de Investigación (EEI), y atendiendo a las recomendaciones de la División de Política Lingüística del Consejo de Europa. El proyecto se plantea, precisamente, al constatar que no es suficiente aprender lenguas como recomendación institucional del Consejo de Europa, que es preciso aprender a hacerlo, a evaluarlo y a certificarlo mediante el uso y dominio de las TIC. Se integran así dos retos que de forma indisoluble constituyen lo que se denomina el “alfabeto del siglo XXI”, imprescindible para poder funcionar como ciudadanos europeos cultos.

Fruto de ese trabajo se ha diseñado un *Portfolio Idiomático (e-PI)*, desarrollado en formato electrónico, que se configura ante la “urgente necesidad” de formar e implicar al profesorado, alumnado y personal de administración y servicios (PAS) de las universidades españolas en los procesos de convergencia europea, relativos a la enseñanza-aprendizaje, evaluación y acreditación de competencias idiomáticas, según los niveles establecidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

Recogiendo la intención que el grupo de investigadores manifiesta en la presentación del informe, este estudio, articulado en seis capítulos, contribuye a “dar una respuesta coherente e innovadora” (p. 7) a las demandas que, en materia de competencias idiomáticas, revelan los tres colectivos universitarios mencionados, según sus respectivos perfiles culturales y laborales.



En el planteamiento de la investigación (*Capítulo 1*), se parte de un compromiso europeísta con la pluralidad lingüística y la identidad intercultural que define el perfil competencial idiomático del ciudadano europeo culto. Este perfil se concreta en una triple dimensión: la competencia en varios idiomas, la capacidad de mediación (traducción e interpretación de unas lenguas a otras) y los logros efectivos de comportamiento intercultural. Con esta perspectiva, se describen los objetivos que guían la investigación mediante una serie de interrogantes que cuestionan los modos y condiciones en que se ven afectadas las competencias idiomáticas de profesorado, alumnado y PAS de las universidades españolas, en el proceso de convergencia europea. Es destacable la sólida e impecable argumentación de los autores que contribuye a evidenciar, progresivamente, la justificación y pertinencia del estudio.

Para dar respuesta a estos interrogantes, el equipo de investigación se propone como objetivo operativo “la modelización de un entorno multimedia y telemático, factible de operar en redes, que integre la triple dimensión de construcción y rendición de logros en idiomas, competencias de mediación y competencia intercultural” (p. 25).

José Manuel Vez, en calidad de director e investigador principal, ha supervisado y gestionado, hábilmente y con rigor, los elementos de un proceso de investigación complejo en el que, a lo largo de varias fases, se han conjugado y encauzado las diferentes propuestas teóricas y prácticas generadas por el equipo OAL, formado por investigadores que, desde ámbitos de especialización diferentes, han contribuido con sus aportaciones a fundamentar, configurar, desarrollar y validar los materiales didácticos y los recursos digitales que conforman el **e-PI** (*Capítulo 2*).

Desde un enfoque pedagógico constructivista, cuyos principios se exponen en el *Capítulo 3* del informe, el **e-PI** se concibe como una herramienta de aprendizaje que implica no sólo la adquisición del conocimiento conceptual y técnico, sino también el desarrollo de actitudes y valores como la responsabilidad, la honestidad y el compromiso social que promueven el trabajo en equipo, el uso eficiente de los recursos informáticos o las capacidades de autoaprendizaje y de resolución de problemas.

El contenido del **e-PI** se ha dividido en tres secciones digitales que, atendiendo a su función, se denominan, *Mi Desván*, gestor de recursos y documentos de producción propia; *Mi Diagnóstico*, herramienta de autoevaluación y reflexión para valorar el nivel de logro en las diferentes competencias establecidas en el MCERL y *Mi Perfil*, recurso que muestra gráficamente los resultados de *Mi Diagnóstico* y donde se reseñan los documentos de producción propia que el usuario desea compartir.

A pesar de que la envergadura del proyecto y los imperativos temporales de la convocatoria no han permitido a sus autores implementar digitalmente todas sus propuestas, resultan indudables las potencialidades de desarrollo que esta herramienta multimedia, ya en su versión 1.0, ofrece al usuario. Por sus características técnicas y funcionales (facilidad de manejo, flexibilidad) y, especialmente, por su versatilidad didáctica, el **e-PI** permite adecuarse a las demandas de aprendizaje y de evaluación de diferentes destinatarios y contextos formativos, así como incorporar, al entorno web, nuevos materiales y recursos de autoaprendizaje.

En este sentido, como soporte didáctico del **e-PI**, el grupo de investigadores del OAL ha elaborado la *Guía de autoaprendizaje*, cuyo contenido se desarrolla de forma pormenorizada en el *Capítulo 4*. Desde una filosofía, basada en la integración, la transparencia y la coherencia, que subyace a todo el estudio, se aboga por el derecho del aprendiz adulto a una clara explicitación de los criterios que sustentan los procesos de aprendizaje y evaluación idiomáticos.

De este modo, al reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje podrá asumir la responsabilidad del mismo, aumentando su eficacia.

En su configuración, esta *Guía* es tributaria de las diferentes publicaciones que la División de Política Lingüística del Consejo de Europa ha editado en materia de lenguas, especialmente el *MCERL*, el *Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL)* para adultos y el *Manual de referencia* para las evaluaciones y certificaciones idiomáticas. Tomando como material de análisis y de homologación los seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1, C2) que establecen los mencionados documentos para determinar el grado de competencia idiomático, el contenido de la *Guía de autoaprendizaje* se ha dividido en tres bloques: los *idiomas*, la *mediación* (traducción e interpretación) y la *interculturalidad*. Cada uno de ellos se estructura en diferentes secciones (experiencias, reflexiones, prácticas y planes de mejora) cuyos interrogantes, descriptores, situaciones de comunicación y consignas tienen como objetivo común preparar al usuario para la autoevaluación de sus competencias idiomáticas. Se trata de un itinerario que “en clave de reflexión y descubrimiento guiado” (p.59) ayuda al aprendiz adulto a gestionar su aprendizaje, impulsándole a aportar soluciones sobre los problemas y dificultades que encuentra.

El *Capítulo 5*, ofrece especial interés para aquellos usuarios ya iniciados en el lenguaje informático y telemático por cuanto está dedicado a describir las características técnicas de los recursos y herramientas que integran la versión digital del **e-PI**. Esta versión 1.0, se ha configurado como **entorno LAMP** orientado a Web, esto es, disponible en la red para otros usuarios de forma libre y gratuita. Se crea con una clara finalidad de ayuda en el proceso de aprendizaje de idiomas, permitiendo al usuario reflexionar sobre dicho proceso y privilegiando sus ritmos y modos de aprender individuales. Se insiste, además, en la condición de apertura y flexibilidad de este entorno multimedia capaz de integrar en su configuración aquellos avances y recursos de autoaprendizaje que en el ámbito informático se vayan produciendo y que, a juicio del equipo de investigación, pasan por el modelado 3D, la utilización de las redes semánticas y el desarrollo de procesos de IA.

El estudio concluye, en el *Capítulo 6*, con unas propuestas de acción que recogen las reflexiones y expectativas generadas a lo largo del proceso de investigación. Dichas propuestas apelan a la responsabilidad de los gestores de las Administraciones Públicas y de las Universidades para que promuevan acciones encaminadas, por un lado, a configurar los procesos de acreditación idiomática de los colectivos universitarios, creando órganos e instrumentos de certificación de competencias y, por otro, a determinar criterios para desarrollar e implementar los recursos del **e-PI**, adaptándolo de forma eficaz a las condiciones sociales, lingüísticas y culturales de cada universidad.

Como conclusión, podemos afirmar que el diseño del **e-PI** es un trabajo de investigación cuyo informe final demuestra el rigor científico que aportan la experiencia y el buen hacer del grupo de profesionales que conforman el OAL. Su potencial y perspectivas de aplicación trascienden el ámbito universitario para favorecer a públicos diversos interesados en el aprendizaje, evaluación y acreditación idiomáticas. Su *Guía de Autoaprendizaje*, constituye, además, una valiosísima base de datos sobre la que fundamentar y plantear nuevos proyectos de investigación, diseñar programas de aprendizaje y elaborar materiales didácticos. En suma, se trata de un excelente trabajo, de referencia obligada al hablar de acciones de calidad y planes de mejora en el EEES.

**Aproximación a un repertorio léxico español por indicadores culturales.** Carmen Guillén Díaz (dir), Inmaculada Calleja Largo y María Luz Garrán Antolínez (2006) Madrid: Consejería de Educación. Dirección General de Promoción Educativa.

Papa Mamour Diop  
Depto. Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Universidad de Valladolid

Esta obra dirigida por Carmen Guillén Díaz, en la que colaboran Inmaculada Calleja Largo y María Luz Garrán Antolínez, de la Universidad de Valladolid, es fruto de una investigación rigurosa y muy pormenorizada; una indagación teórico-empírica y práctica de notable originalidad.

Las autoras concurren a proponer una lexicografía pedagógica a todos los docentes que nos dedicamos a la enseñanza del español como segunda lengua y por tanto, que estamos confrontados a la atención a la diversidad en aulas marcadas por una fuerte pluralidad lingüístico-cultural.

Además, tomando como base a las orientaciones del Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas, la investigación de las autoras recurre a una fuente tan accesible como la publicidad en la prensa escrita, si bien es cierto que, sus contenidos deben ser seleccionados cuidadosamente para evitar los efectos perversos que todos conocemos y ante los cuales muchos consideran que habría que mantener al margen de la Escuela.

En esta perspectiva, las autoras muestran que los mensajes publicitarios pueden ser soporte y motor de aprendizaje, pues su lenguaje alusivo y evocativo es una atalaya, lugar de observación de ciertos hechos culturales.

A continuación, la supraestructura del libro reposa sobre dos partes interrelacionadas: un primer bloque teórico-conceptual y empírico, fundamento de la investigación y un segundo bloque de capítulos que didactiza los datos recabados para facilitar la intervención docente.

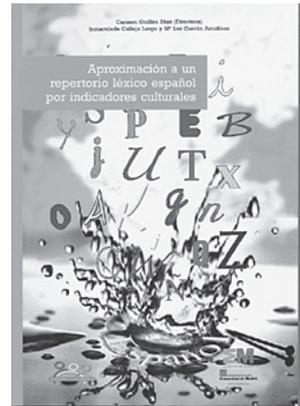
La primera parte consta de cinco capítulos. En el capítulo 1, encontramos la teorización de la *competencia léxica* fundamentada en los supuestos del MCERL.

El capítulo 2 plantea las premisas de la investigación que giran en torno a las ideas siguientes:

- Todo hecho de lengua conlleva ineludiblemente un hecho de cultura.

- El léxico tiene un componente funcional que atiende a la dimensión social y cultural, lo cual exhuma el *léxico cultural compartido*, es decir, la cultura (implícita) en suspenso *en y bajo* las palabras, que conviene poner al día, explicitar e interpretar (Galisson y Puren, 1999).

- La publicidad es un observatorio de la cultura por cuanto que las tendencias y lógicas de consumo encierran valores, conductas y determinados discursos vigentes en la sociedad así como el imaginario colectivo y la imagen ético-estética transmitida por los medios de comunicación.



*Plan de Stage, Français Langue Étrangère.* Urbano, B. & Moreno, A. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2006.

Virginia Sevilla López  
Professeur de Français Langue Étrangère  
IES Virgen de la Caridad (Loja). Granada

Les professeurs de Français Langue Étrangère de la Faculté de *Ciencias de la Educación* de l'Université de Grenade, Brigitte Urbano Marchi et Antonio A. Moreno Manzano, sont les auteurs du *Plan de Stage, Français Langue Étrangère*, paru en novembre 2006.

Il s'agit là d'un outil de grande valeur pour orienter et compléter le stage des futurs instituteurs dans les écoles qui apparaît, pour la première fois, rédigé en langue française.

Cet ouvrage décrit en quoi consiste le stage, fournit des renseignements pour le mener à terme correctement et offre des indications pratiques à appliquer sur le terrain. Quant à l'évaluation, aspect fort relevant dans notre domaine, celle-ci est tenue en compte sous toutes ses formes. Mais le *Plan de Stage, Français Langue Étrangère* va surtout permettre aux stagiaires de commencer à se construire une identité professionnelle propre à travers un éventail de réflexions liées aux compétences didactiques nécessaires à la conception, à la mise en œuvre et à l'évaluation de l'apprentissage d'une langue étrangère.

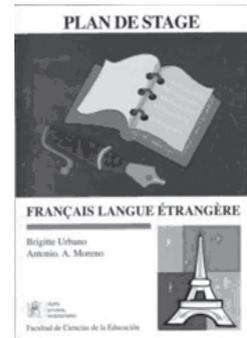
Le livre comprend quatorze chapitres qui recouvrent tous les aspects orientés à consolider les compétences non seulement dans l'ordre de la discipline mais aussi les compétences didactiques pour être capable, en tant que futur instituteur, de faire acquérir des savoirs (savoirs déclaratifs, savoirs faire, savoirs être et savoirs apprendre) en langue étrangère à des élèves.

Dans le premier chapitre, une information générale sur le stage de la spécialité –langue étrangère– est procurée : on y retrouve les objectifs poursuivis, le rôle des maîtres de stage et des professeurs responsables du suivi, les différentes étapes du stage (observation, intervention et conduite de la classe, rapport et journal, séminaires) et les critères d'évaluation.

Dans le deuxième chapitre, des renseignements seront fournis par le professeur responsable du suivi et le coordinateur lors des différents séminaires qui peuvent porter, entre autre, sur l'analyse du manuel scolaire de FLE utilisé dans l'établissement d'accueil à l'aide d'une grille d'évaluation et son adéquation aux indications du Cadre Européen Commun de Référence.

Dans le troisième chapitre, le stagiaire devra aborder un questionnaire ainsi qu'un schéma qui, une fois complétés, lui procureront des renseignements didactiques concrets et bien utiles pour la conduite de classe.

Du quatrième au sixième chapitre, le stagiaire aura l'occasion de prendre directement en main son propre stage. Il nous fera part de ses expériences, réflexions, opinions personnelles, difficultés et réussites, expectatives, incidences, suggestions, etc. à travers le journal et le rapport à rendre à l'aide d'un guide aux contenus précis et organisé thématiquement.



– Los eslóganes publicitarios pueden ser la *sede lexicultural*, proveedora de un corpus de léxico cultural.

El capítulo 3 revisa los instrumentos y soportes utilizados y los datos recogidos, su impacto en la elaboración de programas de español y su proyección didáctica en el aula.

El capítulo 4 explicita el proceso de selección de los indicadores culturales por sectores de consumo y los mensajes lingüísticos correspondientes.

Por fin, la primera parte cierra con un quinto capítulo consagrado a la bibliografía y, a modo de anexo, una ficha registro para la experimentación de lo expuesto.

Conscientes de que la Didáctica de la Lengua es una disciplina de observación, de conceptualización-teorización y sobre todo de intervención, las investigadoras proponen, en la segunda parte del libro, pautas concretas de aplicación didáctica.

Así, el capítulo 6 presenta los elementos léxicos mediante unidades de clasificación que permiten interpretar los datos recogidos y transitar de las categorías gramaticales a las categorías culturales.

Correlativamente, el capítulo 7 recoge el léxico cultural por indicador cultural, concretando la categorización con parillas configuradas en torno a lo denotativo y a lo connotativo.

El capítulo 8 contiene el diseño de fichas de actividades didácticas aplicables en contexto de aulas heterogéneas con el fin de favorecer el perfeccionamiento lingüístico y el diálogo intercultural.

Por fin, esta parte didáctica termina con tres anexos que recogen el léxico sobre la publicidad como objeto de estudio y las fichas soporte para las actividades diseñadas.

En resumen, este libro es una herramienta práctica para atender lingüística y culturalmente a los alumnados diversos. Con esta práctica lexicalista de lo intercultural, Carmen Guillén Díaz, Inmaculada Calleja Largo y María Luz Garrán Antolínez nos aparecen como lexicodidactólogas y especialistas de lexicultura, dignas herederas de la mítica labor profesional de Robert Galisson.

Les chapitres sept, huit, neuf et dix sont consacrés à l'évaluation du stagiaire et du stage proprement dit. Différentes grilles sont proposées pour l'évaluation du stagiaire par lui-même (autoévaluation), par le maître de stage et par le professeur responsable du suivi. Les aspects les plus repris dans les grilles sont ceux relatifs aux compétences professionnelles développées pendant le stage.

Les quatre derniers chapitres offrent des données supplémentaires tels que des références bibliographiques, des annexes sur les fonctions du stagiaire, du maître de stage, du professeur responsable du suivi et du chef de l'établissement d'accueil, ainsi qu'un glossaire. Le chapitre treize, sans aucun doute le plus original, nous fait parvenir des opinions personnelles, intéressantes et constructives d'anciens stagiaires.

Cet ouvrage, pratique plus que théorique, puisqu'il s'agit d'un authentique *cahier de bord* que le stagiaire peut consulter et compléter à tout moment, est indispensable pour la formation des futurs instituteurs. Tout en favorisant un auto-apprentissage réfléchi, il représente pour le stagiaire l'outil de base pour ébaucher ses compétences professionnelles qu'il développera tout au long de sa vie.

## *Letters to the Editors*

---

Dear editors:

I just have a brief comment on Christian Puren's article. It is an excellent idea to open your readers' eyes to what is happening at the European level, and specifically the proposals that have been sent to member states for 'strengthening' foreign language learning. But I am afraid that Puren has been misled by the incredibly muddled terminology of European institutions. It looks as though Puren believes that the European Council (i.e. the Council of Ministers of EU member states, a fluctuating body, depending on which ministries are involved - and when it is heads of state, who meet quarterly, their set-up is called the European Council) and the Council of Europe are one and the same thing.

Absolutely not. Even though the two bodies, i.e. various bits of the EU system and the Council have been preaching similar messages on foreign language for decades, generally with the Council of Europe leading the way. The terminology is dreadfully confusing in English (I explore it on page 109 of my 'English-only Europe?' book), and doubtless is just as bad in French, though logically it might be a little more lucid, since the EU system was built up in French at a time when English was not an EU language.

I also happen to know from a Latvian friend who has been Minister of Education, that language issues are seldom discussed by these Ministers, and that when the European Language Indicator was discussed (at a lunch meeting!), only two countries - Latvia and Poland - protested about the development initially to be confined to the five 'big' languages rather than all EU languages. This decision, of course, weakens the demographically small languages, and plays into the hands of the language testing technocrats in Cambridge and New Jersey (TOEFL), as Puren rightly points out. Countries with little experience of 'objective' testing, like Denmark, will remain in a weak position vis-a-vis 'European' developments.

Best wishes  
Robert Phillipson

**El Dr. Christian Puren comparte el análisis global de este texto y agradece a Robert Phillipson la reacción que ha tenido sobre su artículo «Quelques conclusions personnelles sur les «conclusions du conseil sur l'indicateur européen des compétences linguistiques» de 2006, publicado en el n° 7 de esta revista.**

